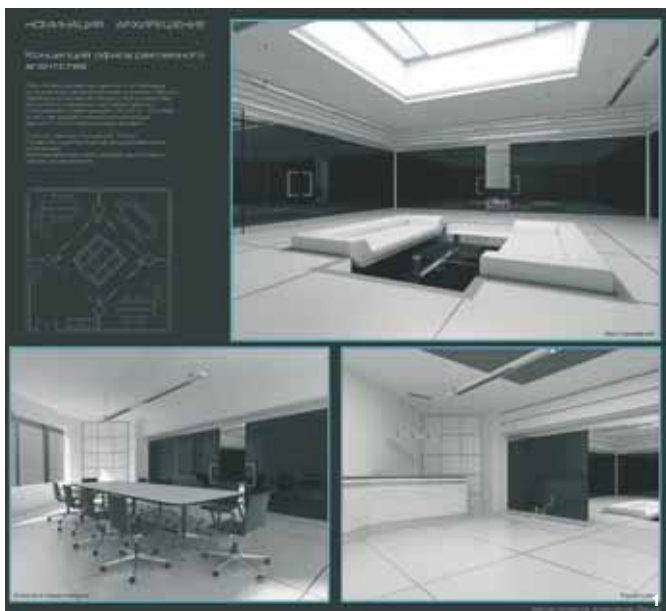


di Renata Sias



## Archicontest Nayada

Us, mediapartner dell'award, partecipa a Mosca alla premiazione



Il maneggio, sede della premiazione di Archicontest a Mosca

Manezh Exhibition Hall, prize-giving site in Moscow

Cherepkov Dmitry, presidente del gruppo Nayada, durante la premiazione

Cherepkov Dmitry, president of the Nayada Group, during the ceremony

La cerimonia di premiazione del concorso di interior design Archicontest, organizzato da Nayada ([www.nayada.ru](http://www.nayada.ru), azienda leader russa produttrice di partizioni mobili) e Unione degli Architetti di Russia, si è svolta a Mosca il 18 ottobre nella Manezh Exhibition Hall in occasione della esibizione di architettura "Zodchestvo" che come ogni anno si tiene, con una grande affluenza di architetti, nello storico edificio del Maneggio a pochi passi dalla Piazza Rossa.

Giunta alla terza edizione, la competizione internazionale che aveva come oggetto "Spazio ufficio: creatività, tecnologia e innovazione", ha raccolto un alto numero di adesioni ed è ora matura per farsi conoscere a un pubblico internazionale ancora più ampio.

Ai premi ufficiali attribuiti da Nayada, per un totale di 20.000 dollari, si sono aggiunte le segnalazioni speciali operate dai media partner di questa iniziativa: 100% Ufficio, Progetto Russia, Interno d'ufficio, L'araldo architettonico, Tatlin, [www.archi.ru](http://www.archi.ru), [www.know-how.ru](http://www.know-how.ru).

### Archicontest Nayada

**Us, mediapartner of the award, attends the prize-giving in Moscow**

*The prize-giving ceremony of Archicontest, the interior design competition organized by Nayada ([www.nayada.ru](http://www.nayada.ru), a leading Russian manufacturer of movable partitions) and Russian Architects Union, was held in Moscow on October 18th, at the Manezh Exhibition Hall during the architecture exhibition "Zodchestvo", taking place every year inside the historical building of the Manège close to the Red Square attended by a large number of architects.*

*Now at its third year, the international contest was on the theme "Office Space: creativity, technology and innovation" Many agreed to this project, now mature to make itself known to an even wider international public.*

È spettato a **Dmitry Cherepkov, presidente del Gruppo Nayada**, sintetizzare le ragioni che, tre anni fa, hanno spinto l'azienda a organizzare questo concorso, rivolto a progettisti e studenti, molto popolare tra gli architetti russi: «Quando ci siamo resi conto che in Russia non esisteva alcun concorso che premiasse la creatività nello spazio ufficio, nonostante si trascorra in questo ambiente gran parte del nostro tempo, abbiamo pensato di coinvolgere l'Unione degli Architetti di Russia che ha apprezzato e promosso la nostra iniziativa. L'obiettivo della competizione, che vanta tra i suoi soci anche WWF e l'Accademia Statale di Architettura IAM, è quindi quello di attrarre l'attenzione degli architetti sul tema dell'ambiente di lavoro, di premiare di e far conoscere i progetti e le realizzazioni che meglio fondono funzionalità e qualità estetica, armonia e comfort per diventare fonte di benessere e di

ispirazione per le persone che vi lavorano».

Gli autorevoli membri della giuria (presieduta da **Sdobnov Y.A.**, vicepresidente dell'Unione degli Architetti di Russia) si sono succeduti al microfono per comunicare le motivazioni delle scelte e hanno assegnato le statuette premio per le diverse categorie, destando notevole sorpresa.

**Dmitry Cherepkov, president of Nayada Group**, summed up the reasons, that three years ago drove the company to organize this competition addressed to designers and students, quite popular among Russian architects: «When we realized that there was no contest in Russia to award creativity in the office space, even though we spend most of our time in this environment, we thought of involving the **Russian Architects Union**, that

1. Archidecision  
1° premio: concept  
agenzia pubblicitaria

2. Archipartition  
1° premio: Tetris

3. ArchiEmbobiment  
2° premio: Uffici Sveza-les

4. ArchiEmbobiment  
2° premio: Uffici Teva



#### THE JURY

**Sdobnov Y.A.** deputy chairman of the Russian Architects Union, academician of architecture, distinguished architect of Russia;  
**Bashkaev Timur Istanovich**, owner of ABTB  
**Borisov Michael**, general manager of GINT-M;  
**Oleg Breslavtsev**, professor, senior member of IAM;  
**Velichkin Dmitry Valentinovich**, architect in charge of "Architecture and art Studio", professor IAM;  
**Kryzhevskaya Elena Igorevna**, national architect of Russia, professor, vice-chairwoman of UAR;  
**Kubasov Vladimir Stepanovich**, architect of the People of Russia, professor, vice-chairman UAR;  
**Cherepkov Dmitry Anatolevich**, president of the Nayada Group;  
**Choban Sergey** head of NPS Tchoban Voss (Berlin), partner of SPeeCH (Moscow);  
**Khazanov Michael Davidovich**, owner of Studio Khazanov;  
**Luciano Capaldo**, president of RICS in Europe, honour member of The Royal Art Society, Great Britain.

**US, in qualità di media partner esclusivo per l'Italia, ha preso parte alla cerimonia e sarà membro della giuria per l'edizione 2009**

**US, as sole media partner for Italy, attended the ceremony and will be member of the jury for the 2009 contest**

appreciated and promoted our project. The aim of the competition, boasting of WWF and The State Academy of Architecture IAM among its partners, is to attract the architects' attention to the working environment theme, to award and advertise the projects and works that combine practicality and aesthetic quality, harmony and comfort at best and to become a source of wellbeing and inspiration for the people who work there». The authoritative members of the jury (chaired by **Sdobnov Y.A.**, deputy chairman of the Russian Architects Union) spoke on one another into the microphone to give the reasons for the choices made and the prize statuettes given to the different categories, causing amazement. Besides the official prizes given by Nayada, for a total of 20.000 dollars, there were some special mentions from the media partners of this project. ■

## Le categorie e i vincitori

Le tre le categorie previste dal concorso – **ArchiEmbobiment, Archidecision, Archipartition** – si focalizzavano rispettivamente su progetti di interior design realizzati, su progetti che prevedessero l'utilizzo di pareti divisorie Nayada, e su ricerche e soluzioni creative dedicate al design della parete mobile. I premi, che la giuria ha deciso di non assegnare in ordine di merito dal primo al terzo posto, come previsto, sono stati così attribuiti:

### Categories and winners

The three categories provided for in the contest – **ArchiEmbobiment, Archidecision, Archipartition** – were respectively focused on projects of interior design already carried out, projects making use of the partition walls Nayada, and on studies and creative solutions for the design of the movable partition. The prizes, not in order of merit from the first to the third one as decided by the jury, were awarded as follow:

#### ArchiEmbobiment

2° premio/prize: Uffici Sveza-Les (Impresa forestale), by Natalia Selivanova (Moscow);  
 2° premio/prize: Uffici Teva (Società Farmaceutica), by Anna Ulianova (Moscow);

#### Archidecision

1° premio/prize: Concept agenzia pubblicitaria, by Aleksandr Dazik (Minsk);  
 2° premio/prize: Sede di una grande impresa turistica, by Vladimir Romanov and Viktoria Safronova (Moscow);  
 3° premio/prize: Studio di Architettura, by Plotnikova Ekaterina (Angarsk);?  
 3° premio/prize: Studio di Architettura ARCH-625, by Serghei Nasedkin (Moscow);

#### Archipartition

1° premio/prize: Tetris, by Elisaveta Skovorodina (Moscow);  
 3° premio/prize: Open SpaceG.1\_5, by?Serghei Nasedkin (Moscow);  
 3° premio/prize: Resceto, by Viktoria Novik (Moscow);

#### Giuria popolare

Il progetto che ha meritato le preferenze del pubblico raccolte tramite internet/*The public's preference award (via Internet)*:  
 ECOoffice, by Kasciov Evgenij and Poponin Aleksei (Moscow)

## I premi assegnati dagli sponsor e media partner

*Awarded by media partners and sponsors*

#### Rivista Tatlin:

Ufficio Compagnia Principale, by Kozlova Oksana (Samara);?

#### Rivista Diario architettonico:

Mermaid, by Smurighina Anna (Mosca);?

#### Rivista Tecnologie di costruzione:

Uffici Compagnia Developer, by Solopova Natalia e Simakova Maria (Mosca);?

#### Rivista "Interno di ufficio:

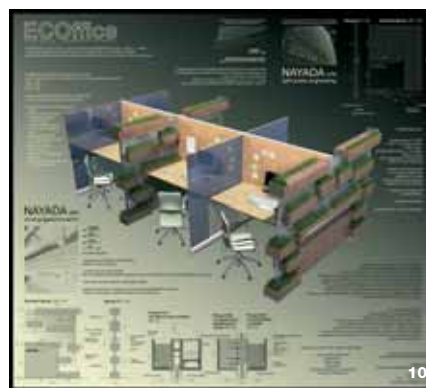
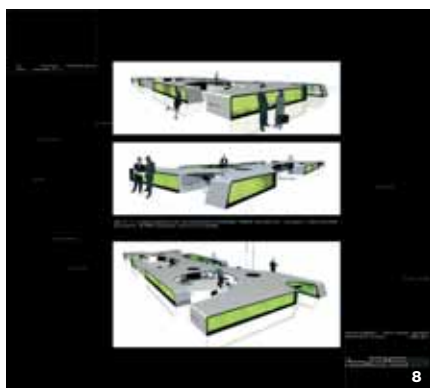
Sveza-les, by Selivanova Natalia (Mosca);?

#### Rivista 100% Ufficio:

Formaggio by Andrei Cerdakov, Ekaterina Savenkova (Saratov) e MTV Eco Office Chillout by Enin Gherman (Mosca)?WWF; Uffici Stoners, by Ciurilina Julia (Riga)?

**Il premio "Casa dell'anno", proposto dalla rivista Made in future:**

Formaggio, by Andrei Cerdakov, Ekaterina Savenkova (Saratov)



5. Archidecision 3° premio:  
Studio di Architettura

6. Archidecision 3° premio:  
Studio di Architettura  
ARCH-625

7. Archidecision 2° premio:  
Sede impresa turistica

8. Archipartition 3° premio:  
Open SpaceG.1\_5

9. Archipartition 3° premio:  
Setaccio

10. Giuria popolare:  
ECOOffice

## Il commento di Luciano Capaldo, membro della giuria



Chairman di RICS Europe, International Associate American Institute of Architects, Luciano Capaldo – ingegnere con uffici a Milano e Londra- per la sua formazione ed esperienza davvero internazionale, è la persona più indicata per raccogliere un commento sulla competizione e sulla sua esperienza in veste di giurato.

### Juror Luciano Capaldo's comment

Chairman of RICS Europe, International Associate American Institute of Architects, Luciano Capaldo – an engineer based in Milan and London – really international for his training and experience, is the most suitable person to make a comment about the competition and his experience as juror.

### Qual è il tuo commento a caldo?

«L'esperienza come membro della giuria è stata positiva, nonostante la difficoltà di giudizio dovuta agli "impedimenti" linguistici (gli elaborati erano scritti esclusivamente in russo!), anche la traduzione delle categorie non permetteva di definire chiaramente le linee guida per esprimere un giudizio critico/analitico dei progetti.

La qualità dei progetti, sia dal punto di vista architettonico che di space planning, era discreta. Alcuni progetti hanno centrato a pieno il concetto di Corporate Image del committente, altri invece proponevano soluzioni futuristiche difficili da realizzare.

Mi ha sorpreso che non sia stato messo nella giusta evidenza il tema dell'eco-sostenibilità, non solo dei materiali ma anche delle soluzioni archi-

tettoniche, volumetriche e impiantistiche».

### Possiamo sapere quale progetto hai scelto?

«Ho dato il mio voto a uno tra i pochi progetti che si proponeva di creare un ambiente di lavoro eco-sostenibile e, tutto sommato, "workable". La sensibilità su questo tema non sembrava diffusa».

### Quali consigli daresti agli organizzatori per migliorare la competizione e dare maggiore visibilità alla prossima edizione?

«Suggerirei bando ed elaborati in inglese, per dare internazionalità alla manifestazione, più attenzione al tema della sostenibilità che oggi è basilare nella progettazione e maggiore chiarezza nelle tre categorie che potrebbero essere, per esempio: Migliore Space Planning, Migliore Progetto architettonico, Migliore Progetto Environmental and Sustainable».

### What is your first comment?

«My experience as member of the jury was positive, even though it was hard to pass judgment due to the "obstacle" of the language (the papers were written in Russian only!), also the translation of the categories did not allow to define the guidelines clearly and express a critical/analytic opinion of projects. The quality of projects as regards architecture and space planning was reasonable. Some of them hit the mark as far as the customer's corporate image concept is concerned, some instead proposed futurist solutions hardly feasible. It surprised me that the theme of eco-sustainability hadn't been stressed as it deserved, not only concerning materials but also architecture, volumetry and plant engineering».

### May we ask what project did you choose?

«I gave my vote to one of the few projects, that provided for an eco-sustainable working place and, all things considered, "workable"».

### What would you suggest the organizers should do to improve the competition and give greater visibility to the next event?

«Notice of competition and papers in English, to lend internationality to the event, more focus on the sustainability theme, now basic in planning and a clearer definition of the three categories, that could be, for instance, Best Space Planning, Best Architectural Design, Best Environmental and Sustainable Project».